

42. *Clauda Grandjean – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement*

1618 August 25 – September 6

Clauda Grandjean aus St-Aubin wird in Avenches der Hexerei bezichtigt und deswegen in Freiburg verhört und gefoltert. Sie wird unter der Bedingung freigelassen, nach St-Aubin zurückzukehren.

5

Clauda Grandjean, de Saint-Aubin, a été accusée de sorcellerie à Avenches, et transférée à Fribourg, où elle est interrogée et torturée. Clauda est libérée, à la condition qu'elle retourne à Saint-Aubin.

1. *Clauda Grandjean – Verhör / Interrogatoire*

1618 August 25

In Zolleth thurn

10

25^{ten} augusti 1618, presentibus

Judice h großweibel¹

H Gerwer

Peter Reyff, Ludwig Gotrou

Ligertz, Werly

15

Weybel

[...] ² / [S. 4]

Im Keller

Die, anno et presentibus quibus supra

^a-Hat nüt bezalt. ^{-a} Clauda Granjean de S^t Aulbin s'estant mariee avant xi ans avec Pierre Vincent de Vullie³, et ne voulant suivre leur religion, s'en allast et servit jusques a present des paysans des Terres Anciennes hors la porte de Berne. Elle a dict sondit mary s'estre remarié, a l'occasion qu'elle ne voulut comunier cette religion ; mesmes que luy seroit esté rapporté qu'elle seroit^b decedee. Dadvantage a dict estre esté prisonniere audit Avenche et exilee par l'espace d'un an, mais a tort, estant esté accusee par un certain possédé de sorcellerie. Aultre n'a vouluz confesser.

20

25

Original: StAFR, Thurnrodel 11, S. 3–4.

^a Hinzufügung am linken Rand.

^b Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: soit.

30

¹ Gemeint ist Wilhelm Reynold.

² Die ersten Abschnitte betreffen die Prozesse gegen Jenon Rey und Joni Voland. Vgl. SSRQ FR I/2/8 41-3, SSRQ FR I/2/8 41-4.

³ L'identification du lieu est incertaine. Il pourrait simplement s'agir de la région du Vully.

2. *Clauda Grandjean – Anweisung / Instruction*

35

1618 August 27

Gfangne

Clauda Grandjean von S Albin, gahn Wibelspurg umb ein bricht.

Original: StAFR, Ratsmanual 169 (1618), S. 446.

3. *Clauda Grandjean – Anweisung / Instruction* 1618 August 29

Gfangne

[...]¹

5 Die² von S Albin werde ouch lehr uffzogen, wyl sie schon gehuldiget.

Original: StAFR, Ratsmanual 169 (1618), S. 451.

¹ *Ce passage concerne les procès menés contre Jenon Rey, Joni Voland et George Gauzon-Vilaud. Voir SSRQ FR I/2/8 41-0.*

² *Gemeint ist Clauda Grandjean.*

10 4. *Clauda Grandjean – Verhör / Interrogatoire* 1618 August 29

29^{ten} augusti 1618

Judex h großweibel¹

H Heinricher, h Gerwer

15 Reiff, Pancraz und Ludwig Gottrou

Werly, Boccardt

Weybel

20 ^a-Hat nüt bezalt.^{-a} Clauda Grand Jean a confessé estre vray qu'elle fust prisonniere a Avenche, toutesfois a grand tort^b, et d'avoir confessé des choses que jamais n'auroit commis, assavoir d'avoir desrobé un gobalet d'argent et vendu a Caspar Mottet de Morat pour 6 ₣, ce qu'elle n'auroit jamais fait, ne pensé de le faire. Et a dict que Pierre Branco, possédé des ennemis, par^c l'occasion de son apprisonnement, lequel l'avoit^d procellé d'estre sorciere. Et estant illec en prison, pensoit d'estre enceinte, et sur ce luy seroit esté ballé un brevage, duquel en seroit esté
25 malade par / [S. 7] l'espace^e de demie an. Et a dit que pourroit d'avoir lors recogneu quelque chose, estant hors de sens, en que onques ne l'auroit commis. Bien estre vray qu'ayant cuit de la curce a une sienne primme beste, se brulast et en morut. Mais n'avoir employé aucune chose pour le faire morir.

Et estant eslevee sans rien aux pieds, aultre n'a dit.²

30 ^f-Man sol mit dißer fürfaren mit dem kleinen stein.^{-f}

Original: StAFR, Thurnrodel 11, S. 6-7.

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b *Hinzufügung am linken Rand.*

^c *Korrektur überschrieben, ersetzt: sur.*

35 ^d *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: l'auroit.*

^e *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: l'er.*

^f *Hinzufügung am linken Rand.*

¹ *Gemeint ist Wilhelm Reynold.*

² *Der nächste Abschnitt betrifft den Prozess gegen George Gauzon-Vilaud. Vgl. SSRQ FR I/2/8 41-8.*

5. Claude Grandjean – Anweisung / Instruction

1618 August 30

Gfangne

Clauda Grandjehan sol mit dem kleinen stein 3 mal uffzogen werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 169 (1618), S. 454.

5

6. Claude Grandjean – Verhör / Interrogatoire

1618 August 31

Im bösen thurn

31 augusti 1618

Judex h großweibel¹

H Heinricher, h Gerwer

Reiff, Ludwig Gottrou

Ligertz, Werly

Weybel

[...]² / [S. 10]

Ibidem, die, anno, presentibus ut supra³

^a-Hat nüt bezalt.^{-a} La susdite Clauda Grand Jean affirmant d'estre esté prisonniere a Avenche par l'espace de 13 sepmaines, et que la justice d'illec l'auroit fait confesser des choses que n'auroit jamais fait, notamment qu'estant fachee, seroit allee au four, la ou un certain homme la seroit venu trouver, luy disant que elle faisoit et qu'elle avoit, respondit n'avoir rien. Luy demandant comme s'appelloit, il auroit dit Grabrié le diable, et sur ce elle auroit fait la croix, et que ne l'auroit plus veu. Et non obstant que ladite prisonniere auroit desceler^b pour contenter la justice, s'avoir fait grandement tort^c a son corps et ame. A dit dadavantage avoir illec mesme dit a cause de la grande torture, d'avoir desrobé tout l'argent a Planchod et d'avoir voulu froter la porte de Daniel Bonjour; choses que ne sont vrayes ne onques les avoir fait.

A dit d'estre esté contrainte de dire cela, a cause des grandes tortures; fust eslevé avec la petite pierre.

Original: StAFR, Thurnrodel 11, S. 9–10.

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b *Hinzufügung oberhalb der Zeile; unsichere Lesung.*

^c *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

¹ *Gemeint ist Wilhelm Reynold.*

² *Der erste Abschnitt betrifft den Prozess gegen Joni Voland. Vgl. SSRQ FR I/2/8 41-14.*

³ *Das Verhör fand im Bösen Turm statt.*

10

15

20

25

30

35

**7. Clauda Grandjean – Anweisung / Instruction
1618 September 3**

Gfangne

Jony Volanda, Clauda Grandjean: bede zum grossen stein verfelt.

5 **Original:** *StAFR, Ratsmanual 169 (1618), S. 460.*

**8. Clauda Grandjean – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement
1618 September 4 – 6**

4^{ten} septembris 1618

Im bösen thurn

10 Judex h großweibel¹

H Reiff, h Gerwer

Peter Reyff, Känel, Ludwig Gotrou

Ligertz, Werly, Boccardt

Weybel

15 ^{a-}Hat nüt bezalt.^{-a} La susdite Clauda Grand Jean a dit, qu'estant prisonniere a Avenche, qu'elle fust torturee par plusieurs fois, mais a grand tort, non obstant qu'elle se pensasse d'estre enceinte, neantmoins la justice d'illec seroit passé outre avec la torture, et si pour lors auroit confessé quelques chose, s'avoir fait grandement tort.

20 Estant eslevé avec la grande piere, aultre n'a dit.²

^{b-} ^cMit abtrag des kostens, sol gan S^t Aubin ziechen.^{-b}

Original: *StAFR, Thurnrodel 11, S. 12.*

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b *Hinzufügung am linken Rand.*

25 ^c *Streichung:* Uß der alten lanschafft verweisen.

¹ *Gemeint ist Wilhelm Reynold.*

² *Die nächsten Abschnitte betreffen den Prozess gegen Joni Voland, George Gauzon-Vilaud und Jenon Rey. Vgl. SSRQ FR I/2/8 41-16, SSRQ FR I/2/8 41-17, SSRQ FR I/2/8 41-18.*

**9. Claude Grandjean – Urteil / Jugement
1618 September 6**

30

Gfangne

Clauda Grandjean, welche da [...] ^a Wibelspurg us krafft der tortur bekhendt, mit abtrag khostens erlaßen. Sol gahn S Albin ziechen.

Original: *StAFR, Ratsmanual 169 (1618), S. 467.*

35 ^a *Unlesbar (1 cm).*